

GUIDE DE LA TRADUCTION

(GREC - FRANÇAIS ET FRANÇAIS - GREC)

TEXTES TRADUITS:

TEXTES À TRADUIRE:

- * LITTÉRAIRES
- * ÉCONOMIQUES
- * POLITIQUES
- * JURIDIQUES
- * DE SOCIÉTÉ
- * COMMERCIAUX

EXEMPLE

Pour la Préparation des examens de:

*Sorbonne II, III
Traduction Professionnelle (C.P.T. - C.E.F.T.P. - C.T.L.)
Université Ionienne
École des Guides
Section de Français des Universités Grecques
Études en France
Corps Diplomatique*

T

TEGOS

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	p. 3
<u>PREMIÈRE PARTIE : TEXTES FRANÇAIS À TRADUIRE EN GREC</u>	p. 9
<u>1. TEXTES LITTÉRAIRES À TRADUIRE</u>	p. 10
TEXTE N°1 : extrait de "Prière sur l'Acropole" de Ernest Renan	p. 10
TEXTE N°2 : extrait de "Bel-Ami" de Guy de Maupassant	p. 10
TEXTE N°3 : extrait de "Le Chat blanc" de Lucette Desvignes	p. 11
TEXTE N°4 : extrait de "L'Été" de Roger Martin Du Gard	p. 11
TEXTE N°5 : extrait de "Les lettres de mon moulin" d'Alphonse Daudet	p. 11
TEXTE N°6 : extrait de "L'Envers et l'Endroit" d'Albert Camus.....	p. 12
TEXTE N°7 : extrait de "Le six octobre" de Jules Romains	p. 12
TEXTE N°8 : extrait de "La Curée" d'Émile Zola	p. 13
TEXTE N°9 : extrait de "La Consultation" de Roger Martin du Gard	p. 13
TEXTE N°10 : extrait de "Œdipe sur la route" de H. Bauchau	p. 13
TEXTE N°11 : extrait de "La liberté de l'esprit" de Paul Valéry	p. 14
TEXTE N°12 : extrait de "En pays connu" de Colette	p. 14
TEXTE N°13 : extrait de "La campagne" de Guy de Maupassant	p. 15
TEXTE N°14 : extrait de "Voyage" de Georges Perec	p. 15
TEXTE N°15 : extrait de "La mémoire des mots" de Dominique Grandont	p. 15
TEXTE N°16 : extrait de "Au bonheur des Dames" de Émile Zola	p. 16
<u>2. TEXTES ÉCONOMIQUES À TRADUIRE</u>	p. 16
TEXTE N°17 : "Comblant le trou de la Sécurité Sociale"	p. 16
TEXTE N°18 : "Les emplois de demain"	p. 17
TEXTE N°19 : "Guides sans grades"	p. 17
TEXTE N°20 : "L'Europe impossible des emplois du temps"	p. 18
TEXTE N°21 : "Les délocalisations ne sont pas une fatalité"	p. 18
TEXTE N°22 : "La fabrication des fictions"	p. 19
<u>3. TEXTES POLITIQUES À TRADUIRE</u>	p. 19
TEXTE N°23 : "La démocratie érotique"	p. 19
TEXTE N°24 : "Les grandes phases historiques"	p. 20
TEXTE N°25 : "Le spectre de la peste brune"	p. 20
TEXTE N°26 : "L'aristocratie des grandes écoles"	p. 20
TEXTE N°27 : "Quand Benetton usurpe la parole"	p. 21
TEXTE N°28 : "Je signe, donc je suis"	p. 21
TEXTE N°29 : "A la recherche des ruptures culturelles"	p. 22
TEXTE N°30 : "Préjugé contre savoir"	p. 23
<u>4. TEXTES DE SOCIÉTÉ À TRADUIRE</u>	p. 23
TEXTE N°31 : "La prévention du risque"	p. 23
TEXTE N°32 : "La conscience écologique"	p. 24
TEXTE N°33 : "Et si la nature aimait la pollution"	p. 24
TEXTE N°34 : "L'exotisme, c'est tout près"	p. 25
TEXTE N°35 : "L'univers a-t-il eu un commencement"	p. 25

DEUXIÈME PARTIE : TEXTES GRECS À TRADUIRE EN FRANÇAIS	p. 27
1. TEXTES LITTÉRAIRES À TRADUIRE	p. 28
TEXTE N°1 : "Μετάφραση"	p. 28
TEXTE N°2 : "Η δύναμη του βιβλίου"	p. 28
TEXTE N°3 : "Η Φοβερά προστασία"	p. 28
TEXTE N°4 : "Φωτογραφικές διαφημίσεις"	p. 29
TEXTE N°5 : "Ελένη Γλύκατζη-Αρβελέρ"	p. 29
TEXTE N°6 : "Το παραδεισιακό Πήλιο"	p. 30
TEXTE N°7 : "Αισιοδοξία"	p. 31
TEXTE N°8 : "Ενθουσιώδη Προτροπή"	p. 31
TEXTE N°9 : "Ταξιδεύοντας στο Αιγαίο - Χρονικό στην 'Ανδρο -"	p. 32
TEXTE N°10 : "Συμπόσιο Καρυωτάκη στην Πρέβεζα"	p. 32
TEXTE N°11 : "Τα σκηνικά πρέπει να παίζουν"	p. 33
2. TEXTES ÉCONOMIQUES À TRADUIRE	p. 34
TEXTE N°12 : "Οι βρετανοί μάνατζερ είναι πολυέξοδοι"	p. 34
TEXTE N°13 : "Τράπεζες"	p. 34
TEXTE N°14 : "Οι ΜΜΕ" (οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις)	p. 35
TEXTE N°15 : "Ερωτηματικά για τη χρήση των απορρυπαντικών"	p. 35
TEXTE N°16 : "Συγκρατημένα αναπτυξιακά «ανοίγματα»"	p. 36
TEXTE N°17 : "Έγκριση για νέο αμοιβαίο κεφάλαιο της Xiosbank"	p. 36
TEXTE N°18 : "Αφοί Λαμπρόπουλοι ΑΕΒΕ"	p. 37
TEXTE N°19 : "Η «Ideal Standard» διεκδικεί την «Keratina»"	p. 38
TEXTE N°20 : "Οι ασφαλιστικές εταιρείες έχουν τεράστιο παθητικό"	p. 38
3. TEXTES POLITIQUES À TRADUIRE	p. 39
TEXTE N°21 : "Η απόληξη ευχετηρίου μηνύματος ενός πολιτικού"	p. 39
TEXTE N°22 : "Το Ευρωπαϊκό δικαστήριο"	p. 39
TEXTE N°23 : "Έγκλωβισμένοι από τα πολιτικά σχήματα"	p. 40
TEXTE N°24 : "Η Ελλάδα στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο για τις κοινοτικές ενισχύσεις"	p. 40
TEXTE N°25 : "Η Επιτροπή ζητά περισσότερες πληροφορίες"	p. 41
4. TEXTES DE SOCIÉTÉ À TRADUIRE	p. 41
TEXTE N°26 : "Η πόλη του μέλλοντος"	p. 41
TEXTE N°27 : "Η συρρίκνωση της οικογένειας"	p. 42
TEXTE N°28 : "Τα προσόντα ενός διευθυντή"	p. 42
TEXTE N°29 : "Χρειάζονται αλλαγές στην Παιδεία"	p. 42
TEXTE N°30 : "Πράσινη φορεσιά για την Ομόνοια"	p. 43
TEXTE N°31 : "Η διαφήμιση"	p. 43
TEXTE N°32 : "Η χρήση των τοξικών ουσιών"	p. 44
TEXTE N°33 : "Κινητικότητα"	p. 44
TEXTE N°34 : "Η μεγαλύτερη οικολογική καταστροφή"	p. 45
TEXTE N°35 : "Ο Εφιάλτης"	p. 45
TROISIÈME PARTIE : SUJETS FRANÇAIS À TRADUIRE EN GREC :	
PROPOSÉS AUX CONCOURS «PANHELLÉNIQUES»	p. 46
SUJET N°1 : Année 1995	p. 47

SUJET N°2 : Année 1996	p. 47
SUJET N°3 : Année 1997	p. 47
SUJET N°4 : Année 1998	p. 48
SUJET N°5 : Année 1999	p. 48
SUJET N°6 : Année 2000	p. 49
SUJET N°7 : Année 2001	p. 49
SUJET N°8 : Année 2002	p. 49

QUATRIÈME PARTIE : TEXTES JURIDIQUES GRECS À TRADUIRE EN FRANÇAIS

p. 51

TEXTE N°1 : "ΜΙΣΘΩΤΗΡΙΟ ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟ"	p. 52
TEXTE N°2 : "ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟ ΥΠΕΚΜΙΣΘΩΣΕΩΣ"	p. 54
TEXTE N°3 : "ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΑΡΟΧΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ"	p. 55
TEXTE N°4 : "ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟ ΜΙΣΘΩΣΗΣ ΚΙΝΗΤΩΝ"	p. 56
TEXTE N°5 : "ΣΥΜΒΟΛΑΙΟ ΜΕΛΕΤΗΣ"	p. 57
TEXTE N°6 : "ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ"	p. 59
TEXTE N°7 : "ΔΙΚΑΣΤΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ"	p. 61
TEXTE N°8 : "ΕΞΩΔΙΚΟ"	p. 63
TEXTE N°9 : "ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ"	p. 64

CINQUIÈME PARTIE : LANGAGE COMMERCIAL

p. 67

LANGAGE N°1 : "ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ - COLLABORATIONS"	p. 68
LANGAGE N°2 : "ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟ - COMPTABILITÉ"	p. 70
LANGAGE N°3 : "ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ - SECRETARIAT"	p. 70
LANGAGE N°4 : "ΠΡΟΣΦΟΡΕΣ - OFFRES/PROPOSITIONS"	p. 71

SIXIÈME PARTIE : ANNEXES - CORRIGÉS ET VOCABULAIRE

p. 73

CORRIGÉS N°1 : TEXTES FRANÇAIS TRADUITS EN GREC	p. 74
CORRIGÉS N°2 : TEXTES GRECS TRADUITS EN FRANÇAIS	p. 94
CORRIGÉS N°3 : SUJETS FRANÇAIS À TRADUIRE EN GREC : PROPOSÉS AUX CONCOURS «PANHELLÉNIQUES»	p. 113
CORRIGÉS N°4 : TEXTES JURIDIQUES GREC À TRADUIRE EN FRANÇAIS ..	p. 117
LEXIQUE N°5 : VOCABULAIRE DES TEXTES FRANÇAIS ET GRECS	p. 131

TEXTE N°1

L'impression que me fit Athènes est de beaucoup la plus forte que j'aie jamais ressentie. Il y a un lieu où la perfection existe, il n'y en a pas deux : c'est celui-là. Je n'avais jamais imaginé de pareil.

C'était l'idéal cristallisé en marbre pentélique qui se montrait à moi jusque-là, j'avais cru que la perfection c'est pas de ce monde ; une seule révélation me paraissait se rapprocher de l'absolu. Or voici qu'à côté du miracle juif venait se placer pour moi le miracle grec, une chose qui n'a existé qu'une seule fois, qui ne s'était jamais vue, qui ne se reverra plus, mais dont l'effet durera éternellement, je veux dire un type de beauté éternelle sans nulle tache locale ou nationale.

Je savais bien, avant mon voyage que la Grèce avait créé la science, l'art, la philosophie, la civilisation. Quand je vis l'Acropole, j'eus la révélation du divin, comme je l'avais eu la première fois que je sentis vivre l'Évangile, apercevant la vallée du Jourdain. Le monde entier alors me parut barbare. L'Orient me choqua par sa pompe, son ostentation, ses impostures. Les Romains ne furent que de grossiers soldats ; la majesté du plus beau Romain, d'un Auguste, d'un Trajan, ne me sembla que pose auprès de l'aisance, de la noblesse simple de ces citoyens fiers et tranquilles. Celtes, Germains, Slaves m'apparurent comme des espèces de Scythes consciencieux, mais péniblement civilisés.

Je trouvai notre moyen âge sans élégance ; nos chevaliers me semblèrent des lourdauds, dont Thémistocle et Alcibiade eussent souri.

Ernest Renan "Prière sur l'Acropole"

TEXTE N°1

Ressentir = συμπάσχω, δοκιμάζω, αισθάνομαι, νιώθω

Il n'y en a pas = δεν υπάρχει δεύτερος

Cristaliser = αποτυπώνω, αποκρυσταλλώνω

Être de ce monde = ανήκω στον κόσμο αυτό, υπάρχω στον κόσμο αυτό

Venait se placer = προστίθεται

Sans nulle tache locale ou nationale = χωρίς κανένα ψεγάδι τοπικό ή εθνικό

Sentir vivre = διαισθάνομαι, ζω, βιώνω

Ne me sembla que pose auprès de l'aisance = δεν μου φάνηκε να έχει κάποια βαρύτητα

Noblesse simple = η σεμνότητα,

Consciencieux, euse = τυπικός-ή, ευσυνειδητός-η

Lourdauds = οι χοντράνθρωποι

Pompe = η μεγαλειότητα

Ostentation = η επίδειξη

Imposture = η πλάνη, η μηχανορραφία

ΚΕΙΜΕΝΟ N°1

Η εντύπωση που μου έκανε η Αθήνα είναι αναμφίβολα η πιο έντονη που έχω αισθανθεί ποτέ. Υπάρχει ένας τόπος που η τελειότητα υφίσταται (είναι έκδηλη), δεν υπάρχει δεύτερος, είναι αυτός εδώ. Ποτέ δεν είχα φανταστεί (φαντάστηκα) κάτι παρόμοιο.

Ήταν το ιδεώδες αποκρυσταλλωμένο (αποτυπωμένο) σε πεντελικό μάρμαρο που ορθωνόταν μπροστά μου. Μέχρι τότε, είχα πιστέψει (πίστευα) ότι η τελειότητα δεν υπήρχε σ' αυτόν τον κόσμο : μόνο (μονάχα) μια αποκάλυψη μου φαινόταν να προσεγγίζει (πλησιάζει) το απόλυτο. Να όμως που δίπλα στο εβραϊκό θαύμα προστέθηκε (κατ' εμέ) το Ελληνικό θαύμα, ένα γεγονός (κάτι) που έγινε μόνο μια φορά και που κανείς δεν είχε δει ποτέ άλλοτε και που δεν θα ξαναδει (και) του οποίου ο

απόηχος (η ακτινοβολία) θα διαρκέσει αιώνια, εννοώ ένα είδος αιώνιου κάλλους χωρίς κανένα ψεγάδι τοπικό ή εθνικό.

Βέβαια, γνώριζα πριν το ταξίδι μου ότι στην Ελλάδα είχε γεννηθεί η επιστήμη, η τέχνη, η φιλοσοφία, ο πολιτισμός. Όταν είδα (αντίκρισα) την Ακρόπολη, ένιωσα τη θεϊκή αποκάλυψη, όπως την είχα νιώσει την πρώτη φορά που βίωσα το Ευαγγέλιο αντικρύζοντας την κοιλάδα του Ιορδάνη. Όλος ο κόσμος μου φάνηκε τότε απολίτιστος (άξεστος). Η Ανατολή με ενόχλησε με τη μεγαλειότητά της, την επίδειξή της, την ψευτιά της (τις πλάνες της). Οι Ρωμαίοι δεν ήταν παρά άξεστοι στρατιώτες : η μεγαλειότητα του ωραιότερου Ρωμαίου, ενός Αυγούστου, ενός Τραϊανού δεν μου φάνηκε να έχει κάποια βαρύτητα μπρος στην άνεση (ευχέρεια), στη λιτή αρχοντιά (σεμνότητα) αυτών των περήφανων πολιτών. Κέλτες, Γερμανοί, Σλάβοι μου φάνηκαν (σαν) ένα είδος ευσυνείδητων Σκυθών αλλά (όμως) ελάχιστα πολιτισμένων.

Βρήκα το Μεσαίωνα μας άκομπο (άχαρο) : Οι ιππότες μας μου φάνηκαν χοντράνθρωποι, που (τους οποίους) ο Θεμιστοκλής και ο Αλκιβιάδης θα κορόιδευαν (περιγελούσαν).

Ernest Renan "Prière sur l'Acropole"

TEXTE N°17

Comblér le trou de la Sécurité Sociale

Le principal problème auquel devra s'atteler le prochain président de la République n'est pas le déficit de l'État, qui diminuera mécaniquement avec la reprise et la baisse des taux d'intérêts réels, c'est le déficit structurel de la protection sociale. Il est impossible de maintenir en l'état un système dans lequel les dépenses sont systématiquement supérieures aux recettes. Il faut renégocier le contrat social entre l'État et les citoyens. Il suffit de savoir si les Français souhaitent conserver leur système : dans ce cas, ils doivent le financer par des impôts qui ne pèsent pas uniquement sur le travail.

En revanche, s'ils acceptent que certaines prestations qui ne sont pas indispensables à l'équité sociale, soient revues à la baisse, le mode de prélèvement actuel peut perdurer. Ex. : est-il normal que les allocations familiales soient distribuées sans aucune condition de ressources ? Le deuxième impératif est de réduire massivement le coût du travail non qualifié, ce qui suppose d'augmenter certains prélèvements comme la SCG - Contribution Sociale Généralisée -, l'impôt sur les bénéfices ou la taxation des revenus du capital.

Enfin, il faut faire à marche forcée la monnaie unique, ce qui confèrera à l'Europe un vrai pouvoir monétaire et lui permettra de tenir tête aux marchés, mieux qu'elle ne le fait actuellement.

(Voir corrigé page 82)

Extrait de la revue "Capital" N°39 - décembre 1994

TEXTE N°17

Comblér le trou = συγκρατώ το έλλειμα, καλύπτω το έλλειμα

S'atteler = επιλαμβάνομαι, καταπιάνομαι

Le déficit = το έλλειμα

Mécaniquement = αυτόματα, ούτως ή άλλως, μηχανικά

La reprise = η ανάκαμψη

La relance = η αναθέρμανση

La rigueur = τα αυστηρά οικονομικά μέτρα

L'austerité = η λιτότητα

Le taux d'intérêt = το επιτόκιο

Maintenir en l'état = διατηρώ (σ)την κατάσταση, διατηρώ όπως είναι

L'équité sociale = η κοινωνική δικαιοσύνη

Soient revues à la baisse = πρέπει να μειωθούν

Il faut faire à marche forcée = πρέπει να επισπευσθεί

ΚΕΙΜΕΝΟ Ν°17

Η συγκράτηση (κάλυψη) του ελλείμματος της κοινωνικής ασφάλισης

Το κύριο (πρώτο) πρόβλημα με το οποίο θα πρέπει να καταπιαστεί (επιληφθεί ο / απασχολήσει τον επόμενο) ο επόμενος πρόεδρος της Δημοκρατίας δεν είναι το δημόσιο έλλειμμα του Κράτους, το οποίο θα μειωθεί ούτως ή άλλως με την ανάκαμψη και τη μείωση των πραγματικών επιτοκίων αλλά (είναι) το δομικό έλλειμμα της κοινωνικής ασφάλισης.

Είναι (καθίσταται) αδύνατη η διατήρηση της σημερινής (παρούσης) κατάστασης ενός συστήματος όπου οι δαπάνες είναι συστηματικά μεγαλύτερες από τα έσοδα. Οφείλουμε να επαναδιαπραγματευτούμε (επαναδιαπραγματευτούμε) το κοινωνικό συμβόλαιο μεταξύ του Κράτους και των πολιτών, αρκεί να γνωρίζουμε αν οι Γάλλοι επιθυμούν την διατήρηση του (παρόντος) συστήματος. Σ' αυτήν την περίπτωση, οφείλουν να το χρηματοδοτήσουν με φόρους που δεν θα (επι)βαρύνουν μόνο την εργασία.

Αν όμως, δεχθούν ότι μερικές (ορισμένες) παροχές, που δεν είναι απαραίτητες στην κοινωνική δικαιοσύνη μπορούν να μειωθούν, (τότε) ο τρόπος (η μέθοδος) των σημερινών κρατήσεων μπορεί να (παρα)μείνει σε ισχύ (ως έχει). Π.χ. είναι άραγε σωστό να δίδονται οικογενειακά επιδόματα χωρίς καμιά οικονομική προϋπόθεση (των πόρων) ;

Η δεύτερη επιτακτική ανάγκη είναι η συνολική μείωση του κόστους της ανειδίκευτης εργασίας. Πράγμα (γεγονός) που προϋποθέτει την αύξηση μερικών (ορισμένων) κρατήσεων όπως η CSG - γενική κοινωνική συνεισφορά -, ο φόρος επί των κερδών (ή) και η φορολόγηση των εισοδημάτων από κεφάλαια.

Τέλος, πρέπει να επισπευσθεί η δημιουργία του ενιαίου νομίσματος, γεγονός που θα προσδώσει στην Ευρώπη μία πραγματική νομισματική δύναμη και θα της επιτρέψει να αντισταθεί στις αγορές καλύτερα απ' ό,τι το κάνει σήμερα.

Extrait de la revue "Capital" N°39, décembre 1994, p. 62.

TEXTE N°29

À la recherche des ruptures culturelles

Bon gré, mal gré, ils se supportent. Mais les lycéens ne viennent pas toujours chercher en classe ce que leurs professeurs souhaitent leur apporter. Analyser ce décalage permet de comprendre le malaise qui marque trop souvent les rapports enseignants-enseignés.

Trois chercheurs de l'Institut National de la Recherche Pédagogique - INRP - parcourent depuis plusieurs années les deux planètes - élèves et profs - à la recherche des ruptures et des correspondances culturelles. Ils ont interrogé par questionnaire plus de deux-mille-deux-cents élèves de seconde et de première année de BEP, et près de cinq cents professeurs de français sur les finalités de l'enseignement en général et du cours de français en particulier.

Si les uns et les autres tentent bien de communiquer, ils ne sont pas, en réalité, sur la même longueur d'onde. Les premiers veulent transmettre des valeurs, donner une formation intellectuelle et défendre le caractère désintéressé de leur discipline ; les seconds pensent surtout à leur avenir professionnel. Un élève sur trois place cette préoccupation en tout premier plan, contre 1% seulement des professeurs. *"Quand les élèves attendent principalement de leurs études au lycée qu'elles leur ouvrent l'accès à des professions intéressantes, qu'elles les préparent à leurs examens ou qu'elles leur permettent de se débrouiller dans la vie, pour les enseignants, ce qui importe le plus, c'est*

d'apprendre aux élèves à réfléchir et à développer l'esprit critique - a priorité pour 45% des professeurs -, de favoriser l'épanouissement de leur personnalité, de former des hommes et des femmes responsables", résumant les auteurs de l'étude de l'INRP, qui en concluent qu'élèves et enseignants donnent à l'enseignement des sens "sensiblement différents".

Philippe Bernard - LE MONDE

TEXTE N°29

Bon gré, mal gré = θέλοντας και μη, κακίη κακώς
Le décalage = η μετάθεση, η διαφορά
Le malaise = η αδιαθεσία, η στεναχώρια, η ανησυχία
Parcourir = ασχολούμαι, διατρέχω
La rupture = η διχόνοια, η διάσταση, η ρήξη, το χάσμα
La finalité = ο σκοπός, ο στόχος
Être sur la même longueur d'onde = είμαι (βρίσκομαι) στο ίδιο μήκος κύματος
Le caractère désintéressé = ο αδιάφορος (ο άμεμπτος / ο ακέραιος) χαρακτήρας
La discipline = η πειθαρχία, η τάξη, η αγωγή, ο κλάδος
La préoccupation = η έγνοια, η μέριμνα, η ανησυχία, ο προβληματισμός
Résumer = συνοψίζω, εκθέτω περιληπτικά

ΚΕΙΜΕΝΟ N°29

Ερευνώντας (ψάχνοντας) πολιτιστικά χάσματα

Θέλοντας και μη (κακίη κακώς) ο ένας ανέχεται τον άλλον. Όμως οι μαθητές του λυκείου δεν αναζητούν στο σχολείο (στην τάξη) αυτό που οι καθηγητές τους προσπαθούν να τους δώσουν (μεταδώσουν). Η ανάλυση (μελέτη) αυτής της διαφοράς επιτρέπει την κατανόηση της ανησυχίας που "σημαδεύει" (διέπει) πολύ συχνά τις σχέσεις εκπαιδευτικών και μαθητών (εκπαιδευομένων).

Τρεις ερευνητές του Εθνικού Ινστιτούτου Παιδαγωγικής Έρευνας (ΕΙΠΕ) μελετούν (διατρέχουν / ασχολούνται) εδώ και πολλά χρόνια τους δύο κόσμους - μαθητές και καθηγητές - ψάχνοντας πολιτιστικές ρήξεις (χάσματα) και αντιστοιχίες. Ερώτησαν με τη μέθοδο του ερωτηματολογίου, περισσότερους από δύο χιλιάδες διακόσιους μαθητές του δεύτερου και τρίτου έτους σπουδών επαγγελματικού προσανατολισμού και σχεδόν πεντακόσιους καθηγητές γαλλικών με θέμα (για) τους στόχους της παιδείας γενικά και του μαθήματος των γαλλικών ειδικότερα.

Εάν οι μεν και οι δε προσπαθούν (έχουν την διάθεση) να επικοινωνούν, δεν βρίσκονται πραγματικά στο ίδιο μήκος κύματος. Οι μεν (οι πρώτοι) επιθυμούν να μεταδώσουν αξίες, να δώσουν μία πνευματική μόρφωση και να προστατεύσουν (διαφυλάξουν) τον "άμεμπτο" χαρακτήρα του κλάδου τους. Οι δε σκέπτονται (ενδιαφέρονται για) προπάντων το επαγγελματικό τους μέλλον. Ένας στους τρεις μαθητές θέτει ως προτεραιότητα αυτήν την ανησυχία, έναντι 1% των καθηγητών.

"Όταν οι μαθητές του λυκείου περιμένουν, προπάντων, από τις σπουδές τους να τους ανοίξουν τις πόρτες σε ενδιαφέροντα επαγγέλματα, να τους προετοιμάσουν για τις εξετάσεις ή να τους επιτρέψουν να τα καταφέρουν στη ζωή τους, αυτό που ενδιαφέρει τους εκπαιδευτικούς είναι να μάθουν στους μαθητές να σκέπτονται, να αναπτύσσουν το κριτικό πνεύμα - προτεραιότητα του 40% των καθηγητών -, να διευκολύνουν την ανάπτυξη της προσωπικότητά τους, και να πλάσουν (δημιουργήσουν) άνδρες και γυναίκες υπεύθυνους", συνοψίζουν οι συγγραφείς της μελέτης του (ΕΙΠΕ), και (οι οποίοι) συμπεραίνουν ότι μαθητές και εκπαιδευτικοί έχουν πάρα πολύ διαφορετική γνώμη για την Παιδεία (διδασκαλία).

Philippe Bernard - LE MONDE

ΚΕΙΜΕΝΟ Ν°2

Η δύναμη του βιβλίου

Στην εποχή του Διαφωτισμού, οι Γάλλοι φιλόσοφοι υπερπήδησαν το εμπόδιο του Μαλέρμπ, ο οποίος ήταν ο υπεύθυνος της υπηρεσίας της λογοκρισίας, με το να τυπώνουν τα έργα τους λίγο πιο 'κει από τα σύνορα. Το βιβλίο όμως, σαν μπουμέρανγκ, ξαναγυρνούσε στη Γαλλία με τους πλανόδιους βιβλιοπώλες, πράγμα που φανέρωνε το ατελέσφορο της λογοκρισίας.

Οι πλανόδιοι βιβλιοπώλες, την εποχή του Παλαιού Καθεστώτος, αποτελούσαν ένα πραγματικό δίκτυο διανομής των επικηρυγμένων βιβλίων, και μολονότι πολλοί απ' αυτούς δεν γνώριζαν ούτε καν ανάγνωση, ανταποκρίνονταν στη ζήτηση των έργων του Ρουσό, του Χόλμπαχ, του Βολταίρου.

Το 19ο αιώνα, η λογοκρισία έγινε ακόμη περισσότερο ασυνάρτητη, διότι όπως γράφει ο Φλωμπέρ, οι λογοκριτές ήταν τυφλοί στα ουσιώδη: *"Επιτίθεστε στις λεπτομέρειες, ενώ είναι το σύνολο που θα έπρεπε να σας απασχολήσει. Το βίαιο στοιχείο βρίσκεται στο βάθος, όχι στην επιφάνεια. Οι νέγροι δεν ασπρίζουν και το αίμα των βιβλίων δεν αλλάζει"*.

Το παράδοξο πάντως είναι ότι παρ' όλους τους διωγμούς της λογοκρισίας, το βιβλίο κατόρθωσε ανά τους αιώνες να μεταφέρει στους ανθρώπους τα μηνύματά του. Όσο για τους συγγραφείς εκείνους που τους άδραχνε η τσιμπίδα της λογοκρισίας, στην πραγματικότητα ο διωγμός συνιστούσε τιμητική διάκριση, όπως είχε γράψει ο Βίκτωρ Ουγκώ στον Μπωντελαίρ, ύστερα από την απαγόρευση της συλλογής του τα «'Ανη του κακού». *"Σας απένειμαν το πολυτιμότερο βραβείο που το παρόν σύστημα μπορεί να απονείμει"*.

TEXTE N°2

Στην εποχή του διαφωτισμού = à l'époque des Lumières

Υπερπηδώ = franchir, surmonter

Με το να τυπώνουν τα έργα τους = en imprimant leurs œuvres

Πλανόδιος-α = ambulant,e

Επικηρυγμένα = censurés, banis

Ασυνάρτητος-α = décousu,e, sans suite, incohérent,e

Το βάθος = la profondeur, le fond

Κατά βάθος = dans le fond

Σε (στο) βάθος = sur le fond

Κατορθώνω = venir à bout de, réussir à, pouvoir, parvenir à

Ανά τους αιώνες = au fil des siècles

Απονέμω = accorder, attribuer, conférer, décerner

TEXTE N°2

La force du livre

À l'époque des Lumières, les philosophes français ont surmonté l'interdiction (l'obstacle) de Malherbes qui fut responsable du service de la censure en imprimant leurs œuvres un peu au-delà des frontières. Or, le livre comme boomerang, revenait en France grâce aux libraires ambulants ce qui révélait l'inefficacité de la censure.

Les libraires ambulants, à l'époque de l'Ancien Régime, constituaient un réseau réel de distribution des livres censurés (bannis), bien que nombre d'entre eux (beaucoup d'entre eux) ne savaient (ne pouvaient) guère lire, répondaient à la demande des œuvres de Rousseau, de Holbach, et de Voltaire.

Au XIXème siècle, la censure est devenue encore davantage incohérente, car comme l'écrit Flaubert, les censeurs étaient aveugles en substance : *"Vous vous attaquez aux détails alors que c'est de l'ensemble que vous auriez dû vous occuper. L'élément violent se trouve dans le fond, et non pas à la surface. Les nègres ne blanchissent pas et le sang des livres ne change pas"*.

Le paradoxe, en tout cas, c'est que malgré toutes les persécutions de la censure, le livre est parvenu à diffuser aux hommes, au fil des siècles, ses messages. Quant aux écrivains qui étaient saisis par la pince de la censure, en réalité, la persécution était une distinction honorifique, comme l'écrit Victor Hugo à Baudelaire, après l'interdiction de son recueil "les Fleurs du Mal" : *"On vous a décerné le plus grand prix que le régime puisse décerner pour le moment"*.

ΚΕΙΜΕΝΟ Ν°22

Το ευρωπαϊκό δικαστήριο

Πώς εξασφαλίζει το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την ισότητα στη μεταχείριση των κοινοτικών υπηκόων ; Το ερώτημα, που προήλθε από αναγνώστη της "Καθημερινής", παρουσιάζει ενδιαφέρον και περνά στην επικαιρότητα - καθώς δρομολογούνται οι διαδικασίες για την υλοποίηση της ενιαίας εσωτερικής αγοράς ως το 1992, και για την πολιτική ενοποίηση της Ευρώπης.

Συνδυάζεται, όμως, και με αυτό που μας είχαν πει κατά την πρόσφατη επίσκεψη μας στο Λουξεμβούργο : *"Για να γίνει πραγματικότητα το όραμα της Ενωμένης Ευρώπης, χρειάζεται η ευαισθητοποίηση της κοινής γνώμης και η συνεργασία των χωρών-μελών"*.

Ας μην ξεχνάμε (είχαν επισημάνει) ότι ο στόχος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας δεν είναι μόνο οικονομικός. Τι νόημα θα έχει η εξάλειψη των συνόρων στο εμπόριο, αν δεν υπάρξει και κοινωνική ολοκλήρωση ;

Γι' αυτό η Συνθήκη της Ρώμης παρέχει το δικαίωμα στους εργαζόμενους και στα μέλη των οικογενειών τους να μετακινούνται ελεύθερα στο εσωτερικό της κοινότητας, να εγκαθίστανται όπου θέλουν και να αποδέχονται κάθε πραγματική προσφορά εργασίας. Και γι' αυτό, σκοπός των κοινών προσπαθειών είναι η συνεχής βελτίωση των όρων διαβίωσης και απασχόλησεως των λαών των χωρών-μελών.

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

TEXTE N°22

Ισότητα στη μεταχείριση = égalité dans le traitement

Περνώ στην επικαιρότητα = être d'actualité, passer à l'actualité

Καθώς δρομολογούνται οι διαδικασίες = au moment où sont en train d'être tracées (dessinées)
les procédures

Δρομολογώ = ébaucher, esquisser, former, dessiner, tracer

Συνδυάζω = combiner, nouer, associer, agencer, lier

Το όραμα = le rêve, la vision

Η κοινή γνώμη = l'opinion publique

Επισημαίνω = marquer, signaler, souligner, mentionner

Τι νόημα έχει ; = quel sens a..., quel intérêt a...

Η εξάλειψη = la radiation, l'abolition, l'abrogation, la suppression

Στο εσωτερικό της Κοινότητας = à l'intérieur (au sein) de la Communauté

Η απασχόληση = l'occupation, l'embauche, l'emploi

TEXTE N°22

Le Tribunal Européen

Comment le Tribunal Européen assure-t-il l'égalité dans le traitement des citoyens de la Communauté ?

La question posée (formulée) par un électeur de "Kathimerini" présente un intérêt qui est d'actualité au moment où sont en train d'être tracées (dessinées) les procédures de réalisation du marché unique interne jusqu'en 1992 et pour l'union politique de l'Europe.

C'est à lier, cependant, avec ce qu'il nous avait été dit lors de notre visite récente à Luxembourg :

"Pour que se réalise le rêve (la vision) de l'Union Européenne, est nécessaire la sensibilisation de l'opinion publique, et la collaboration entre les États-membres."

N'oublions pas (qu'ils avaient mentionné) que l'objectif de la Communauté Européenne n'est pas seulement économique. Quel intérêt aura la suppression des frontières pour le commerce si il n'y a pas d'intégration sociale ?

C'est pourquoi le traité de Rome donne le droit aux salariés (travailleurs) et aux membres de leur famille de se déplacer librement au sein de la Communauté, de s'installer là où ils le désirent et d'accepter toute offre d'emploi réelle. Par conséquent, le but des efforts communs (initiatives communes), c'est l'amélioration continue des conditions de vie et d'emploi des peuples et des États-membres.

ΚΕΙΜΕΝΟ Ν°1

Μισθωτήριο συμφωνητικό

Στην Αθήνα σήμερα στις.....

Οι παρακάτω υπογράφοντες,

- Πρώτον ο κ., κάτοικος..... οδός..... αριθμός....., ονομαζόμενος στο εξής "εκμισθωτής", και

- Δεύτερον η εταιρεία περιορισμένης ευθύνης με την επωνυμία "Paradis Ελλάς ΕΠΕ ", που εδρεύει, οδός.....αριθμός....., και εκπροσωπείται εδώ από τον διαχειριστή αυτής κ. ονομαζόμενη στο εξής "μισθώτρια", συμφώνησαν και συναποδέχθηκαν τα εξής :

Ο "εκμισθωτής" που έχει στην απόλυτη κυριότητα, εξουσία και κατοχή του, διαμέρισμα, 2ου ορόφου επιφάνειας 112 τμ, της πολυκατοικίας που βρίσκεται....., οδός..... αριθμός....., νοικιάζει στη "μισθώτρια" με τους παρακάτω όρους και συμφωνίες :

1. Διάρκεια της μίσθωσης ορίζεται τρία χρόνια (3) που αρχίζει από την 01.01.2002 και λήγει στις 31.12.2005.

2. Το ενοίκιο ορίζεται στο ποσό των τριακοσίων πενήντα ευρώ (350 €) μηνιαίως και θα αναπροσαρμόζεται ανά διετία. Το ενοίκιο θα καταβάλλεται το πρώτο πενήντημερο κάθε ημερολογιακού μηνός, θα αποδεικνύεται δε με έγγραφη απόδειξη του "εκμισθωτή".

3. Για την ακριβή εκπλήρωση των όρων της παρούσας μίσθωσης, η "μισθώτρια" έδωσε σήμερα άτοκα στα χέρια του "εκμισθωτή" για εγγύηση το ποσό των τριακοσίων πενήντα ευρώ (350 €), που θα ξαναπάρει πίσω μετά την εμπρόθεσμη αποχώρησή της από το μίσθιο, κατά τη λήξη της μίσθωσης και την ακριβή εκπλήρωση όλων των όρων του παρόντος συμφωνητικού, ρητά συμφωνημένου, ότι η εγγύηση αυτή σε καμιά περίπτωση δεν μπορεί να συμψηφιστεί προς τα ενοίκια.

4. Το μίσθιο θα χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά και μόνο για στέγαση των γραφείων της "μισθώτριας". Απαγορεύεται απόλυτα οποιαδήποτε μετατροπή της χρήσης του μισθίου όπως και η συνολική ή μερική υπεκμίσθωση, ή με οποιονδήποτε τίτλο με ή χωρίς τη σαφή συγκατάθεση του "εκμισθωτή". Κατ' εξαίρεση και ρητώς επιτρέπεται η ολική ή μερική υπεκμίσθωση του μισθίου προς τη "Bernard et fils κ ΣΙΑ Ο.Ε." με οποιουσδήποτε όρους και συμφωνίες.

5. Η "μισθώτρια" μπορεί να κάνει οποιαδήποτε τροποποίηση, επισκευή ή μεταρρύθμιση στο μίσθιο που επιθυμεί εφόσον δεν θίγεται η στατική ικανότητα του μισθίου. Κατά την οποτεδήποτε λύση της μισθώσεως η "μισθώτρια" δικαιούται να αφαιρέσει και να αναλάβει διαρρυθμίσεις και επισκευές και προσθήκες που μπορούν να αφαιρεθούν. Τυχόν άλλες μη άρσιμες επισκευές και βελτιώσεις θα παραμένουν σε όφελος του μισθίου.

6. Η "μισθώτρια" αφού εξέτασε το μίσθιο βρήκε αυτό της αρεσκείας της και κατάλληλο για τη χρήση που το προορίζει. Ο "εκμισθωτής" αφού παρέδωσε το μίσθιο στη "μισθώτρια" σε όποια κατάσταση ευρίσκεται σήμερα καμιά δεν δέχεται ευθύνη για τυχόν πρόσθετες επισκευές του μισθίου, παρά μόνο για τις αναγκαίες.

Σημειώνεται ότι στο μίσθιο υπάρχει λειτουργούσα τηλεφωνική γραμμή την οποία θα χρησιμοποιεί αποκλειστικώς η "μισθώτρια" και θα παραμείνει αυτή καθ' όλη την διάρκεια της μισθώσεως εξυπακούεται ότι η μισθώτρια θα καταβάλλει τους σχετικούς λογαριασμούς.

7. Η "μισθώτρια" είναι υποχρεωμένη να κάνει καλή χρήση του μισθίου, διαφορετικά ευθύνεται με αποζημίωση για φθορές και βλάβες που έγιναν στο μίσθιο απ' αυτήν ή τα πρόσωπα της εταιρείας ή τους επισκέπτες, εκτός απ' αυτές που προέρχονται από τη συνηθισμένη χρήση.

8. Η "μισθώτρια" είναι υποχρεωμένη να επιτρέπει στον εκμισθωτή ή σε αντιπρόσωπό του την επίσκεψη του μισθίου μια φορά κάθε τρίμηνο για να διαπιστώνει την καλή και σύμφωνη με τους όρους της μίσθωσης χρήση του. Ο "εκμισθωτής" μπορεί να συνοδεύεται από εμπειροτέχνη ή πραγματογνώμονα για να εξακριβώνει τις τυχόν φθορές ή μεταβολές του μισθίου.

9. Η "μισθώτρια" είναι υποχρεωμένη να συμμορφώνεται απόλυτα με όλους τους όρους και τις διατάξεις του κανονισμού της πολυρόφου οικοδομής που βρίσκεται το μίσθιο και ο οποίος συντάχθηκε με συμβολαιογραφική πράξη. Η "μισθώτρια" έλαβε πλήρη γνώση αυτού, θεωρείται δε αναπόσπαστο μέρος του παρόντος και έχει συμφωνηθεί ρητά, ότι κάθε απαγόρευση του κανονισμού που αφορά τους ιδιοκτήτες αφορά και τους μισθωτές.

10. Η "μισθώτρια" είναι υποχρεωμένη να καταβάλλει τους δημόσιους και δημοτικούς φόρους και τέλη (καθαριότητας, φωτισμού κ.λπ.) τους σχετικούς με το μίσθιο που βαρύνουν τους μισθωτές, όπως και με την καταβολή ημίσεως του τέλους χαρτοσήμου της προκειμένης μίσθωσης. Η σύνδεση του ηλεκτρικού ρεύματος, νερού και η κατανάλωση αυτών βαρύνει τη "μισθώτρια".

11. Η "μισθώτρια" είναι υποχρεωμένη κάθε μήνα και με έγγραφη απόδειξη του διαχειριστή της οικοδομής να πληρώνει σ' αυτόν το ποσό που βαρύνει το μίσθιο σύμφωνα με τις διατάξεις του πιο πάνω κανονισμού της πολυρόφου οικοδομής. Επίσης, αναλογία πάνω στα έξοδα συντήρησης και λειτουργίας των κοινοχρήστων χώρων, πραγμάτων και εγκαταστάσεων, συμπεριλαμβανομένης και της τυχόν δαπάνης αμοιβής του προσωπικού της πολυκατοικίας. Η καθυστέρηση της καταβολής των δαπανών κοινοχρήστων του μισθίου και κάθε άλλης χρηματικής οφειλής, που αφορά το μίσθιο και κατά τη συμφωνία βαρύνει τη "μισθώτρια", συνεπάγεται τα έννομα αποτελέσματα καθυστέρησης του ενοικίου.

12. Η δαπάνη της κεντρικής θέρμανσης, αφού κατανεμηθεί κατά τις διατάξεις του αναφερομένου κανονισμού της πολυρόφου πολυκατοικίας, βαρύνει τη "μισθώτρια" κατά την αναλογία που αφορά το μίσθιο.

13. Κατά τη λήξη της μίσθωσης η "μισθώτρια" είναι υποχρεωμένη χωρίς ενόχληση να παραδώσει το μίσθιο στον "εκμισθωτή" στην κατάσταση που το παρέλαβε, διαφορετικά ευθύνεται στην αποζημίωση του "εκμισθωτή" λόγω της μη έγκαιρης παράδοσης του μισθίου. Ακόμη δε ευθύνεται να καταβάλλει και αθροιστικά λόγω συμφωνημένης ποινικής ρήτρας, τρία ευρώ (3 €) την ημέρα, για κάθε ημέρα καθυστέρησης παράδοσης του μισθίου, για οποιονδήποτε λόγο (ακόμα και ανώτερη βία) και αν προήλθε η καθυστέρηση αυτή.

Στην περίπτωση εκποίησης του μισθίου ο "εκμισθωτής" με το συμβόλαιο της αγοραπωλησίας θα υποχρεώσει τον αγοραστή να σεβαστεί την παρούσα μίσθωση. Επίσης η "μισθώτρια" είναι υποχρεωμένη να επιτρέπει σε κατάλληλες ώρες την επίσκεψη του μισθίου σ' αυτούς που επιθυμούν να το αγοράσουν καθώς και τους δύο τελευταίους μήνες της μίσθωσης, την επίσκεψη καθημερινά για δύο εργάσιμες ώρες σ' αυτούς που επιθυμούν να ενοικιάσουν στη συνέχεια το μίσθιο.

14. Η μη εμπρόθεση καταβολή του ενοικίου, ως και της βαρύνουσας τη "μισθώτρια" αναλογίας στις δαπάνες κοινοχρήστων χώρων και θέρμανσης ή η παράβαση οποιουδήποτε από τους όρους του συμφωνητικού αυτού συμφωνουμένων από τώρα ως ουσιωδών ή του Νόμου δίνει το δικαίωμα στον "εκμισθωτή" να ζητήσει τη λύση της μισθώσεως υπαιτιότητα της "μισθώτριας", δυναμένου του "εκμισθωτή" να αποβάλλει τη "μισθώτρια" από το μίσθιο κατά τη σχετική νόμιμη διαδικασία. Στις περιπτώσεις αυτές καταπίπτει σαν ποινική ρήτρα υπέρ του εκμισθωτή η εγγύηση που δόθηκε.

15. Κάθε διαφορά για την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος όπως και κάθε διένεξη που προκύπτει από τα ανωτέρω για τη μίσθωση αυτή υπάγεται στην αρμοδιότητα του Μονομελούς πρωτοδικείου Αθηνών.

16. Η παρούσα μίσθωση, είναι εμπορική, ρυθμίζεται και από τις διατάξεις του Ν. 813/78 όπως τροποποιήθηκε και ισχύει σήμερα.

Το παρόν συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, διαβάστηκε και εγκρίθηκε και από τους δύο συμβαλλόμενους, υπογράφηκε από αυτούς και έλαβε ο καθένας από ένα όμοιο αντίτυπο.

Οι συμβαλλόμενοι

TEXTE N°1

Contrat de bail

À Athènes, en ce jour du.....

Les ci-dessous signataires,

-Premièrement, M., habitant au numéro..... de la rue..., à....., désigné désormais le "bailleur", et

-Deuxièmement, la société à responsabilité limitée répondant au nom de "Paradis Hellas SARL" qui a son siège au numéro..., rue..... à....., et est représentée, ici, par son Gérant, M., désignée désormais le "preneur" ont convenu et accepté ensemble ce qui suit :

Le "bailleur" qui garde l'entière propriété, autorité et occupation de son appartement de 112 m², au deuxième étage de l'immeuble situé au numéro... de la rue..... à..... loue au "preneur" conformément aux conditions, et accords ci-dessous :

1. La durée du bail est fixée à trois ans commençant à partir du 01-01-2002, et expirant le 31-12-2005.

2. Le loyer est fixé à la somme de trois cent cinquante euros (350 €) par mois, et sera réajusté tous les 2 ans.

Le loyer sera réglé dans les cinq premiers jours de chaque mois, et sera justifié par un reçu écrit délivré par le "bailleur".

3. Pour que soient précisément remplies (requis) les conditions de la présente location, le "preneur" a donné en ce jour sans intérêt entre les mains du "bailleur" une caution d'une somme de trois cent cinquante euros (350 €), qui lui sera rendue lors de son départ, à l'échéance du bail, à l'expiration de la location et à l'accomplissement précis de toutes les conditions du présent contrat ; il est formellement convenu que, dans aucun cas, cette caution ne peut être compensée par un loyer.

4. La location sera utilisée exclusivement, et uniquement dans le but d'installer les bureaux du "preneur". Est absolument interdite n'importe quelle modification de l'usage de la location comme la sous-location totale ou partielle, ou à n'importe quel titre, avec ou sans échange de cession de l'usage de la location à un tiers, sans l'approbation formelle écrite du "bailleur".

La sous-location totale ou partielle du bail à l'égard de la société "Bernard et fils et Cie SNC" est exceptionnellement et formellement permise à n'importe quels conditions et accords.

5. Le "preneur" a le droit de procéder à n'importe quelle modification, réparation, ou rénovation du local qu'il souhaite à condition qu'il ne touche pas aux murs porteurs du local. À n'importe quelle rupture du bail, le "preneur" a le droit d'enlever et d'entreprendre des aménagements ainsi que des réparations et des adjonctions qui peuvent être enlevées du loyer. Le cas échéant, les autres réparations et améliorations non préhensibles demeureront au bénéfice du local.

6. Le "preneur" a donc examiné la location, et l'a trouvée à son gré, et appropriée à l'usage qu'il lui destine. Le "bailleur" a donc remis la location au "preneur" en l'état actuel, en ce jour et rejette toute responsabilité en matière, le cas échéant, de réparations supplémentaires du local, sauf si elles sont nécessaires.

Il est à signaler qu'il existe, dans la location, une ligne téléphonique en fonction qui sera exclusivement utilisée par le "preneur", et y demeurera durant toute la durée du bail. En conséquence, le "preneur" s'acquittera des factures de téléphone y afférentes.

7. Le "preneur" est obligé de faire un bon usage du local, dans le cas contraire, le "preneur" sera contraint de rembourser les dégâts et les dommages provoqués dans le local par celui-ci ou par le personnel de la société ou par les clients, à l'exception de ceux résultant de l'usage quotidien.

8. Le "preneur" doit permettre au "bailleur" ou à son représentant la visite du local chaque trimestre afin de constater le bon usage et le respect des conditions du bail.

Le "bailleur" peut être accompagné par un expert afin de vérifier les dommages subis ou les transformations effectuées dans le local.

9. Le "preneur" s'engage à respecter entièrement toutes les conditions et dispositions du cahier des charges de l'immeuble où se trouve le local, et qui a été rédigé avec l'acte notarié. Considéré comme partie intégrante du présent, le "preneur" en a pris entière connaissance, et il a été formellement convenu que toute interdiction du cahier des charges qui s'applique aux propriétaires doit également concerner les preneurs (les locataires).

10. Le "preneur" doit s'acquitter des impôts locaux et publics, et des charges (entretien, électricité, etc...) relatifs au local qui grèvent les preneurs de même que le règlement de la moitié du timbre fiscal de la présente location. Le branchement de l'électricité, de l'eau, et leur consommation sont à la charge du "preneur".

11. Le "preneur" doit, chaque mois, et avec un justificatif écrit du gestionnaire de l'immeuble lui payer le montant afférent au local conformément aux dispositions du cahier des charges de l'immeuble.

De même qu'un pourcentage sur les dépenses de l'entretien et du fonctionnement des espaces communs, des objets, et installations, y compris même les dépenses éventuelles, rémunération du personnel de l'immeuble. Tout retard du règlement des dépenses des charges communes du local, et toute autre dette financière concernant le local et conformément à l'accord sont à la charge du "preneur", et ont pour conséquences légales le retard du loyer.

12. Les dépenses pour le chauffage central, après répartition selon le règlement du cahier des charges relèvent du "preneur" suivant l'occupation proportionnelle du local.

13. À l'échéance du bail, le "preneur" doit, sans créer de dérangements, restituer le local au "bailleur" en l'état où il l'a reçu, autrement il sera obligé de dédommager le "bailleur" en raison de la non-cession à temps du local. De même, il sera obligé de verser un supplément, en raison d'une clause pénale convenue à trois (3 €) euros par jour, pour chaque jour de retard de non-cession du local pour toute raison (même en cas de forces majeures), et si ce retard a lieu. Dans le cas d'arrêt soudain du bail, le "bailleur", à l'aide du contrat d'achat, obligera l'acheteur à respecter le présent bail.

En outre, le "preneur" est obligé de permettre à des heures opportunes la visite du local à ceux qui désire l'acheter ainsi que pendant les deux derniers mois du bail, la visite quotidienne, chaque jour, pendant deux heures de travail à tous ceux qui désirent louer le local, par la suite.

14. Le non-versement à échéance du loyer, ainsi que la proportion des charges locatives, et de chauffage central dus par le "preneur" ou l'infraction à n'importe quelle clause de ce contrat convenue désormais comme élémentaire ou de la loi donne le droit au "bailleur" de demander la dissolution du bail au détriment du "preneur", donnant la possibilité au "bailleur" de renvoyer le "preneur" du local conformément à la procédure légale y afférente.

Dans ce cas, la caution avancée revient en faveur du "bailleur" comme une clause pénale.

15. Tout différend sur l'explication, et sur l'application du présent, de même que sur tout conflit qui en résulterait, concernant le bail, ce dernier sera soumis à la compétence du Tribunal de Grande Instance d'Athènes.

16. Le présent bail est commercial. Il est régi par les dispositions de la loi 813/78, et tel qu'il a été modifié, est en vigueur, aujourd'hui.

Le présent a été établi en deux exemplaires, lu et approuvé par les deux contractants, signé par chacun d'entre eux, et chacun s'est vu remettre un même exemplaire.

Les contractants